01329265

Declassified to Public
12 June 2020

D193/66

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des Tribunaux cambodgiens

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
Office of the Co-Investigating Judges
Bureau des co-juges d'instruction

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 22-Sep-2016, 13:20
CMS/CFO: Ly Bunloung

សំណុំរឿងលេខ៖ ០០៤/០៧-០៩-២០០៩-អ.វ.ត.ក -ក.ស.ច.ស

ចំពោះមុខ ៖ **សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត**

កាលបរិច្ឆេទ ៖ **ថ្ងៃទី ១៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៦**

ភាសា ៖ **អង់គ្លេស [ភាសាដើម]**

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ៖ **សម្ងាត់**

ដីកាដកការកោសលប់ពីឯកសារនៃសំណុំរឿង ០០៤ ដែលត្រូវបានដាក់បង្ហាញពីពេលមុននៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២

ផ្ញើជូន៖ **អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

សហព្រះរាជអាជ្ញា៖

ជា លាង

Nicholas KOUMJIAN

I- ប្រវត្តិនីតិវិធី

1. ករណីខ្វែងយោបល់គ្នារវាងសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ("ស.ច.ស") នៅក្នុងសំណុំរឿងនេះ បានចុះបញ្ជីនៅថ្ងៃទី ២២ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣ ថ្ងៃទី ៥ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣ និងថ្ងៃទី ២៦ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៤។

2. ចាប់តាំងពីថ្ងៃទី ១៩ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣ អតីតសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ Mark Harmon បានអនុញ្ញាតឱ្យដាក់បង្ហាញឯកសារមួយចំនួនពីសំណុំរឿង ០០៤ ទៅក្នុងសំណុំរឿង ០០២ ដោយសារភាពពាក់ព័ន្ធរបស់វាទៅនឹងបញ្ហានានាក្នុងកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីជំនុំជម្រះរបស់ជនជាប់ចោទក្នុងសំណុំរឿងនោះ។ ដោយពិចារណាអំពីដំណាក់កាលនៃកិច្ចស៊ើបសួរ និងប្រភេទនៃសម្ភារៈដែលត្រូវបានដាក់បង្ហាញ គាត់បានបង្កើតការដាក់កំហិត និងទម្រង់បែបបទមួយចំនួនស្តីពីការដាក់បង្ហាញចម្លើយទៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង និងភាគីក្នុងសំណុំរឿង ០០២។ ក្នុងចំណោមនោះគឺការកោសលប់សម្ភារៈដែលត្រូវបានចាត់ទុកថាប៉ះពាល់ដល់កិច្ចស៊ើបសួរដែលកំពុងប្រព្រឹត្តទៅ ឬព័ត៌មានដែលត្រូវបានចាត់ទុកថាមិនពាក់ព័ន្ធនឹងភស្តុតាងដែលត្រូវបានស្នើសុំ។

3. យើងបានពិនិត្យបញ្ជីឈ្មោះសាក្សី និងសម្ភារៈដែលត្រូវបានដាក់បង្ហាញរបស់ពួកគាត់ សម្រាប់តម្រូវការជាបន្តបន្ទាប់ឱ្យមានការកោសលប់ដែលត្រូវបានអនុវត្ត។ ក្នុងការពិនិត្យនេះ យើងរកឃើញថា សម្ភារៈភាគច្រើនក្នុងឧបសម្ព័ន្ធភ្ជាប់ទៅនឹងដីកានេះ លែងតម្រូវឱ្យមានការកោសលុបមុននេះ ដើម្បីថែរក្សាសុចរិតភាពនៃកិច្ចស៊ើបសួរ។

4. ដីកាសម្រេចនេះត្រូវបានដាក់ជាភាសាអង់គ្លេស ដោយឯកសារបកប្រែជាភាសាខ្មែរនឹងដាក់តាមក្រោយ។

តាមសម្អាងហេតុខាងលើ យើង៖

5. **អនុញ្ញាត** ឱ្យដាក់បង្ហាញឯកសារចំនួន ២៩ ទាំងស្រុង និងក្នុងទម្រង់មិនកោសលុប ទៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង និងភាគីក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០២។ និង

6. **ដាក់ប្រភេទ ក** ទៅក្នុងបញ្ជីសាក្សីទាំងឡាយដែលមានក្នុង **ឧបសម្ព័ន្ធ ក** អនុលោមតាមវិធានការនានាដែលត្រូវបានបង្ហាញក្នុងអនុស្សរណៈចុះថ្ងៃទី ៦ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៥[1] ដោយសារភាព

---

[1] សំណុំរឿង ០០៤-D273, *អនុស្សរណៈពី ស.ច.ស.អ ទៅ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង និងអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលទាក់ទង "ការដាក់បង្ហាញឯកសារពីសំណុំរឿង ០០៣ និង ០០៤ ទៅសំណុំរឿង ០០២"*, ថ្ងៃទី ៦ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៥ ("អនុស្សរណៈ D273")។

សម្ងាត់ និងភាពរសើបនៃកិច្ចស៊ើបសួរដែលកំពុងប្រព្រឹត្តទៅ នឹងមានទម្រង់បែបបទ និងការកំហិតដូចខាងក្រោមស្ដីពីការប្រើប្រាស់ភស្តុតាងរបស់ពួកគាត់៖

(ក) សម្ភារៈទាំងអស់ដែលបានផ្ដល់ពីសំណុំរឿង 00៤ ត្រូវបានចាត់ទុកជាសម្ភារៈសម្ងាត់។

(ខ) ក្នុងករណីដែលឯកសា រដែលបានផ្ដល់អនុលោមតាមដីកាសម្រេចនេះ ត្រូវបានទទួលយកជាភស្តុតាងក្នុងសំណុំរឿង00២/0១ ឯកសារទាំងនោះត្រូវចាត់ទុកជាឯកសារសម្ងាត់។

(គ) គ្មានសម្ភារៈណាមួយដែលត្រូវបានផ្ដល់អនុលោមតាមដីកាសម្រេចនេះ ត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយឲ្យហួសពីអ្វីដែលត្រូវបានបង្ហាញជាក់លាក់នៅក្នុងដីកានេះឡើយ។

(ឃ) ក្នុងករណីដែលសាក្សីដែលកំណត់ហេតុស្ដាប់ចម្លើយរបស់ពួកគាត់ ត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យដាក់បង្ហាញក្នុង**ឧបសម្ព័ន្ធ ក** ត្រូវបានកោះហៅឲ្យផ្ដល់សក្ខីកម្ម ពួកគាត់អាចធ្វើដូច្នោះក្នុងសវនាការជាចំហរ ល្ពឹកណាឈ្មោះ និងព័ត៌មានអត្តសញ្ញាណដទៃទៀតរបស់ពួកគាត់ ត្រូវរក្សាជាសម្ងាត់។

(ង) ភាគី មេធាវីការពារក្ដីណា ឬបុគ្គលដទៃទៀតដែលអានពី លើកឡើង ឬប្រើប្រាស់កំណត់ហេតុស្ដាប់ចម្លើយដែលត្រូវបានដាក់បង្ហាញក្នុង **ឧបសម្ព័ន្ធ ក** ត្រូវសម្គាល់សាក្សីតាមរយៈរហស្សនាមរបស់គាត់ដែលត្រូវបានដាក់ឲ្យសម្រាប់សំណុំរឿង00២/0២ និងប្រើប្រាស់ការពិពណ៌នានានាដែលត្រូវបានពិចារណាដោយសមហេតុផលដើម្បីបញ្ចៀសការកំណត់អត្តសញ្ញាណសាក្សីតាមរយៈព័ត៌មានដទៃទៀត។

(ច) គ្មានសម្ភារៈណាមួយដែលត្រូវបានផ្ដល់អនុលោមតាម **ឧបសម្ព័ន្ធ ក** ត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយទៅសាធារណជនក្នុងទម្រង់ណាមួយឬតាមរយៈទម្រង់ណាមួយនៃប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយហួស ពីភស្តុតាងដែលបានបង្ហាញក្នុងសវនាការជាចំហរឡើយ។

(ឆ) កំណត់ហេតុនៃការស្ដាប់ចម្លើយដែលត្រូវបានអនុញ្ញាត ត្រូវប្រគល់ទៅមេធាវីការពារក្ដីរបស់ជនជាប់ចោទទាំងអស់, មេធាវីការពារក្ដីប្រចាំការរបស់ ខៀវ សំផន ("មេធាវីការពារក្ដីប្រចាំការ") និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណី តាមរយៈសំណៅអេឡិចត្រូនិក។

(ជ) មេធាវីការពារក្ដី មេធាវីការពារក្ដីប្រចាំការ និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណី ត្រូវដាក់បង្ហាញឯកសារដែលបានផ្ដល់ឲ្យ អនុលោមតាមដីកាសម្រេចនេះ ជូនទៅសមាជិកទាំងឡាយនៃក្រុមរបស់ផងខ្លួន ដែលត្រូវបានជួលជាផ្លូវការក្រោមវិធាន២២(៥) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង និងវិធាន១២*ស្ទួនពីរ*(៤) ព្រមជាមួយបុគ្គលិកហាត់ការរបស់ខ្លួនដែលត្រូវបានតែងតាំងជាផ្លូវការប៉ុណ្ណោះ។

(ឈ) មេធាវីការពារក្តី មេធាវីការពារក្តីប្រចាំការ និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ពុំត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យព្រីន ផលិតឡើងវិញ ថតចម្លង ស្កេន ឬចម្លងសំណៅនានានៃឯកសារដើមដែលត្រូវបានផ្តល់ទៅពួកគាត់ ឲ្យហួសពីការប្រើប្រាស់ផ្ទៃក្នុងនូវសម្ភារៈនោះពីសំណាក់សមាជិកទាំងឡាយនៃក្រុមនីមួយៗរបស់ពួកគាត់ ដែលត្រូវបានណែនាំ ឬអនុញ្ញាតឲ្យចូលពិនិត្យសម្ភារៈសម្ងាត់ឡើយ។

(ញ) មេធាវីការពារក្តី មេធាវីការពារក្តីប្រចាំការ និងសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ត្រូវថែរក្សាកំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមួយ ក្នុងលក្ខណៈដែលអាចពិនិត្យមើលបាន នូវសំណៅនានាដែលពួកគាត់ព្រីន ផលិតឡើងវិញ ថតចម្លង ស្កេន ឬចម្លងសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ផ្ទៃក្នុង និង

(ដ) ប្រសិនបើសមាជិកណាម្នាក់នៃភាគី ឬអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលក្នុងសំណុំរឿង០០២ ដឹងអំពីការចម្លងដោយគ្មានការអនុញ្ញាតនូវកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីសម្រាប់ ការដាក់បង្ហាញ ខ្លួនត្រូវចាត់វិធានការទាំងអស់ជាបន្ទាន់ដើម្បីទទួលបាន និងប្រគល់សងវិញនូវសំណៅនោះ ជូន ស.ច.ស និង

(ឋ) ប្រសិនបើសមាជិកណាម្នាក់នៃភាគី ឬអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលក្នុងសំណុំរឿង ០០២ ដឹងអំពីការរំលោភលក្ខខណ្ឌ និងការកំហិតទាំងនេះ ខ្លួនត្រូវរាយការណ៍អំពីការរំលោភនេះ ជូន ស.ច.ស។

7. **ដាក់ប្រភេទ គ** ទៅក្នុងបញ្ជីសាក្សីទាំងពីរដែលមានឈ្មោះក្នុង **ឧបសម្ព័ន្ធ ខ** អនុលោមតាមវិធានការនានាដែលត្រូវបានបង្ហាញក្នុងអនុស្សរណៈ D273 ដែលដោយសារភាពសម្ងាត់ និងភាពរសើបនៃកិច្ចស៊ើបសួរដែលកំពុងប្រព្រឹត្តទៅ នឹងមានទម្រង់បែបបទដូចខាងលើ ប៉ុន្តែសម្រាប់កថាខណ្ឌ ៦(ឃ) ដល់ ៦(ច) ដែលត្រូវបានជំនួសដោយការកំហិតដែលតឹងរ៉ឹងជាងមុន៖

(ឃ) ក្នុងករណីដែលសាក្សីដែលឯកសាររបស់ពួកគាត់ ត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យដាក់បង្ហាញក្នុង **ឧបសម្ព័ន្ធ ខ** ត្រូវបានកោះហៅឲ្យផ្តល់សក្ខីកម្ម ពួកគាត់ត្រូវធ្វើដូច្នោះក្នុងសវនាការជាអសាធារណៈ។

(ង) ភាគី មេធាវីការពារក្តីណា ឬបុគ្គលដទៃទៀតដែលអានពី លើកឡើង ឬប្រើប្រាស់កំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយដែលត្រូវបានដាក់បង្ហាញក្នុង **ឧបសម្ព័ន្ធ ខ** ត្រូវស្នើសុំសវនាការជាអសាធារណៈ មុនពេលធ្វើដូច្នោះ និងសម្គាល់សាក្សីតាមរយៈរហស្សនាមរបស់គាត់ដែលត្រូវបានដាក់ឲ្យសម្រាប់សំណុំរឿង ០០២/០២ និងប្រើប្រាស់ការពិពណ៌នានានា ដែលត្រូវបានពិចារណាដោយសមហេតុផលដើម្បីបញ្ចៀសការ កំណត់អត្តសញ្ញាណសាក្សីតាមរយៈព័ត៌មានដទៃទៀត។

(ច) គ្មានសម្ភារៈណាមួយដែលត្រូវបានផ្តល់អនុលោមតាម **ឧបសម្ព័ន្ធ ខ** ត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយ ទៅសាធារណជនក្នុងទម្រង់ណាមួយ ឬតាមរយៈទម្រង់ណាមួយនៃប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយ ឬត្រូវបានបង្ហាញ ឬយោងទៅរកក្នុងសវនាការជាចំហរតាមវិធីណាមួយឡើយ។

ចុះថ្ងៃទី ១៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៦ ភ្នំពេញ

ហត្ថលេខា និងត្រា

ចៅក្រម Michael Bohlander

សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ

International Co- Investigating Judge

Co-juge d'instruction International